

# PEDRO AMIGO DE SEVILHA

- letto 918 volte

## EDIZIONE

### Cantigas d'amigo

1. Amiga, muyt'amigus son [1] **?Ed** [2]
2. Amiga, vistas amigo [3]**Ed** [4]
3. Amiga, voss'amigo vi falar [5] **Ed** [6]
4. Disseron-vus, meu amigo [7] **Ed** [8]
5. Dizede, madre, porque me metestes [9] **Ed** [10]
6. Moir', amiga, desejando [11] **Ed** [12]
7. O meu amigo que mi gran ben quer [13] **Ed** [14]
8. Par Deus, amiga, podedes saber [15] **Ed** [16]
9. Por meu amig', amiga, preguntar [17]**Ed** [18]
10. Sey eu, donas, que non quer tan gran ben [19] **Ed** [20]
11. Hun cantar novo d'amigo [21] **Ed** [22]

### Cantigas d'amor

1. Coytado vyvo mays de quantus son [23]**Ed** [24]
2. Meu senhor Deus, poys me tan muyt'amar [25] **Ed** [26]
3. Quand'eu vi a dona que non cuydava [27]**Ed** [28]
4. Quer'eu gram ben a mha senhor [29] **Ed** [30]
5. Sey ben que quantus eno mund'amaron [31]**Ed** [32]

### Cantigas d'escarnho e de maldizer

1. Don [E]stevan, oy por vós dizer [33] **Ed** [34]
2. Don Foão en gran curdura [35]**Ed** [36]
3. Elvir', a capa velha dest'aqui [37] **Ed** [38] **Tm** [39]
4. Joham Baveca e Pero d' Ambrõa [40]**Ed** [41] [40]
5. Lourenço non mi quer creer [42] **Ed** [43]
6. Mayor Garcia vi tan pobr'ogano [44] **Ed** [45]

7. Maria Balteyra, que se queria [46] **Ed** [47]
8. Marinha Mejouchi, Pero d'Ambrõa [48]**Ed** [49]
9. Meus amigos, tan desaventurado [50] **Ed** [51]
10. Moytos s'enfingem que han guaanhado [52]**Ed** [53]
11. Non sey no mundo outro omen tan coytado [54] **Ed** [55]
12. Pediu oj'un ric'ome [56] **Ed** [57]
13. Pedr'Ordonhez, torp[e] e desembrado [58]**Ed** [59]
14. Pero d'Ambroa, tal senhor avedes [60] **Ed** [61]
15. Quen mh ora quisesse cruzar [62] **Tr** [63] **Ed** [64] **Col**[65]**Tm**[66]
16. Hun bispo diz aqui per sy [67] **Ed** [68]
17. Hun cavaleyro, fi' de clerigon [69] **Ed** [70]

## Tenzoni

1. Ay, Pedr'Amigo, vós que vus t?edes [71] **Ed** [72]
2. Pedr'Amigo, quero de vós saber [73]**Ed** [74]
3. Pedr'Amigo, quer'ora hu?a rren [75] **Ed** [76]

## Pastorelle

1. Quand'eu hun dia fuy en Compostela [77]**Ed** [78]

- - Tr = Testo e traduzione - Com = Commento - Tc = Testo critico a nostra cura - Ed = Edizioni a cura di altri  
- Col = Collazione - Tm = Tradizione manoscritta - St = Stampe antiche - Not = Trascrizione melodia - Mus =  
Esecuzione musicale

- letto 786 volte

# Amiga, muyt'amigus son

116,2

Mss.: B 1209, V 814.

*Cantiga de refran*; tre *coblas singulares* di sei versi.

Schema metrico: a8 b8 b8 a8 C8' C8' (160:398).

Edizioni: Marroni 8; *Amigo* 332; Cohen, p. 442; Braga 814; Machado 1157; *Crestomatia*, p. 233.

- letto 231 volte

## Edizioni

- letto 149 volte

## Marroni

Amiga, muyt' amigus son  
muytus, no mundo, por filhar  
amigas po-las muyt' amar,  
mas já Deus nunca mi pardon,  
*se nunca eu vi tan amigo* 5  
*d' amiga, com' é meu amigo.*

Pode voss' amigo dizer,  
amiga, ca vus quer gran ben,  
e quer-vo-lo, mays eu por én  
nunca veja do meu prazer,  
*se nunca eu vi tan amigo* 10  
*d' amiga, com' é meu amigo.*

Vi-m' eu con estes olhus meus  
amigo d' amiga, que lh' é  
muyt' amigo, per bõa fe, 15  
mays non mi valha nunca Deus,  
*se nunca eu vi tan amigo*  
*d' amiga, com' é meu amigo.*

- letto 117 volte

## Amiga, vistes amigo

116,3

Mss.: B 1210, V 815.

*Cantiga de refran*; tre *coblas unissonans* (rima b I *singulars*) di sei versi cui segue una *finda* di due vv.

Schema metrico: a7' b7' b7' a7' C7' C7' (160:460).

*Fiinda*: d7' d7'.

Edizioni: Cohen, p. 443; *Amigo* 333; Marroni 9; Machado 1158; Braga 815; *Crestomatia*, p. 248; Pena, *Lit. Galega*, II, p. 51; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 468; Ferreira, *Poesia e prosa*, p. 82; Oliveira/Machado, p. 93.

- letto 288 volte

## Edizioni

- letto 182 volte

## Marroni

Amiga, vistes amigo d' amiga que tant' amasse, que tanta coita levasse quanta leva meu amigo? » « <i>Non o vi des que fui nada,</i> <i>mays vej' eu vós mays coitada.</i> »	5
« Amiga, vistes amigo que por amiga morresse, que tanto pesar sofresse quanto sofre meu amigo? » « <i>Non o vi des que fui nada,</i> <i>mays vej' eu vós mays coitada.</i> »	10
« Amiga, vistes amigo que tan muyto mal ouvesse d' amiga que ben quisesse, quant' á por mi meu amigo? » « <i>Non o vi des que fui nada,</i> <i>mays vej' eu vós mays coitada;</i>  que muy mayor mal avedes ca el que morrer veedes ».	15  20

- letto 135 volte

# Amiga, voss'amigo vi falar

116,4

Mss.: B 1215, V 820.

*Cantiga de meestria*; quattro *coblas singulares* di sei versi cui seguono due *fiindas* di due vv. ciascuna.

Schema metrico: a10 b10 a10 b10 c10 c10 (99:24).

I *fiinda*: d10 d10.

II *fiinda*: e10 e10.

Edizioni: Marroni 13; *Amigo* 337; Cohen, p. 448; Machado 1163; Braga 820.

- letto 249 volte

## Edizioni

- letto 162 volte

## Marroni

"Amiga, voss' amigo vi falar  
oje con outra, mais non sey en qual  
razon falavam, assy Deus m' enpar,  
nen se falavam por ben, se por mal".  
"Amiga, fale con quen x' el quiser  
enquant' eu d' el, com' estou, estever;

5

c' assy tenh' eu meu amigo en poder,  
que quantas donas eno mundo son  
punhen ora de lhi fazer prazer,  
mh' o non tolherán se per morte non".  
"Amiga, med' ei de prenderdes hi  
pesar, ca já m' eu vi quen fez assy;

10

e vós faredes, poys en voss' amor  
vós vus esforçades tanto no seu,  
que vós vus acharedes én peyor  
ca vós cuydades e digo-vo-l' eu".

15

"Amiga, non, ca mi quer mui gran ben  
e sey que tenh' en el, et el que ten

en min, ca nunca nus partirán já;  
se non per morte nus poden partir, 20  
e, poys eu esto sey, hu al non á,  
mando-me-lh' eu falar con quantas vir".  
"Con voss' esforç', amiga, pavor ey  
de perderdes voss' amigo, ca sey,

per bõa fe, outras donas que an 25  
falad' en como vo-lo tolherám".

"Amiga, non, ca o poder non é  
seu, nen d' elas, mays meu, per bõa fe".

- letto 106 volte

## Ay, Pedr'Amigo, vós que vus t?edes

81,1 (116,1)

Ms.: B 1550.

*Cantiga de meestria*; quattro *coblas doblas* di sette versi cui seguono due *fiindas*, ciascuna di tre vv.,  
modellate su terza e quarta strofe.

Schema metrico: a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:155).

2 *fiindas*: c10 c10 a10'.

Edizioni: CA II, pp. 420-421; Marroni 19; Lopes 211; Machado 1462; Molteni 423.

- letto 258 volte

## Edizioni

- letto 170 volte

## Michaëlis

Ay Pedr' Amigo, vós que vos t?edes  
 por trobador, agora o verei  
 eno que vos ora preguntarei  
 e no recado que mi tornaredes.

Nos que avemos mui bon rei por senhor 5  
 se no'-lo alhur fazeren emperador,  
 dizede mi-ora quant'-i entendedes.

Joan Vaasques, pois me cometedes,  
 direi-vus én quant' i entend' e sei:  
 pois nos avemos aquel melhor rei 10  
 que no mund' á, porque non entendedes,  
 que o seu preço e o seu valor  
 todo noss' est pois emperador for'?  
 O demo lev' o que vos i perdedes!

Ay Pedr' Amigo, eu non perderia 15  
 enquant' el Rei podesse mais aver  
 en bõa terra e en gran poder,  
 ca quant' el mais ouvesse, mais valria;  
 mais perde o rein' e vos perdedes i,  
 os que sen el ficaredes aqui, 20  
 pois que s' el for' d' Espanha sa via.

Joan Vaasques eu ben cuidaria  
 que o reino non á por que perder  
 por el rei nosso senhor mais valer,  
 ca rei do mund' é, se se vai sa via! 25  
 Valer-á el mais, e nos per el i.  
 De mais quis Deus que ten seu filh' aqui,  
 que se s' el for', aqui nos leixaria!

Ay Pedr' Amigo, pois vos ja venci,  
 d' esta tençon que vosco cometi, 30  
 nunca ar migo filhedes perfia.

Joan Vaasques, sei que non é 'ssi  
 d' esta tençon, ca errastes vos i  
 e diss' eu ben quanto dizer devia.

- letto 123 volte

**Coytado vyvo mays de quantus son**

116,5

Mss.: B 1095, V 686.

*Cantiga de refran*; tre *coblas singulares* di sei versi.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:193).

Edizioni: Arias, *Antoloxía*, 171; *Amor* 233; Marroni 2; Machado 1028; Braga 686; Pena, *Lit. Galega*, II, 10.

- letto 262 volte

## Edizioni

- letto 148 volte

## Arias

Coitado vivo máis de quantos son  
no mund', amigos, e perço meu sén  
por ?a dona que quero gran ben,  
mais pero sei eno meu coraçon  
*que non averia coita d' amor* 5  
*se esta dona fosse mia senhor.*

Mais esta dona nunca quis que seu  
fosse, mais dizen aquestes que an  
senhores que logo xi morrerán  
por elas, mais de min ja ben sei eu 10  
*que non averia coita d' amor*  
*se esta dona dona fosse mia senhor.*

Mais non o est', e, pois quis Deus assi,  
que seu nunca me quis receber,  
se, meus amigos, podess' én pøer 15  
que fosse seu, sei ja mui ben per min  
*que non averia coita d' amor*  
*se esta dona fosse mia senhor.*

- letto 122 volte



# Disseron-vus, meu amigo

116,6

Mss.: B 1208, V 813.

*Cantiga de refran*; tre *coblas singulares* di sei versi.

Schema metrico: a7' b7 b7 a7' C7 C7 (160:439).

Edizioni: Cohen, p. 441; *Amigo* 331; Marroni 7; Braga 813; Machado 1156.

- letto 254 volte

## Edizioni

- letto 146 volte

## Cohen

Disseron vos, meu amigo,  
que, por vos fazer pesar,  
fui eu con outren falar,  
mais non faledes vós migo  
*se o poderdes saber*  
*por alguen-no entender*

5

E ben vos per vingaredes  
de mi, se eu con alguen  
falei por vos pesar én,  
mais vós nunca mi faledes  
*se o poderdes saber*  
*por alguen-no entender*

10

Se vós por verdad' achardes,  
meu amigo, que é assi,  
confonda Deus log' i mi  
muit', e vós, se mi falardes,  
*se o poderdes saber*  
*por alguen-no entender*

15

- letto 120 volte

## Dizede, madre, porque me metestes

116,7

Mss.: B 1218, V 823.

*Cantiga de meestria*; quattro *coblas singulares* (rima b *unissonans*) di cinque versi cui seguono due *fiindas* di due vv. ciascuna.

Schema metrico: a10' a10' b10 a10' b10 (33:7).

2 *fiindas*: c10' b10.

Edizioni: Cohen, pp. 453-454; *Amigo* 340; Marroni 16; Machado 1166; Braga 823; Deluy, *Troubadours*, pp. 128-129; Spina, *Lírica*, pp. 359-360.

- letto 264 volte

## Edizioni

- letto 182 volte

## Cohen

- Dizede, madre, por que me metestes  
en tal prison, e por que mi tolhestes  
que non possa meu amigo veer?

- Por que, filha, des que o vós conhocestes,  
nunca punhou erg' en mi vos tolher,

5

e sei, filha, que vos traj' enganada  
con seus cantares que non valen nada  
que lhi podia quen quer desfazer

- Non dizen, madr', esso en cada pousada  
os que trobar sabén ben entender

10

Sacade me, madre, destas paredes

e verei meu amigo, e veredes  
que logo me met' en vosso poder  
- ...  
nen m' ar venhades tal preito mover, 15

ca sei eu ben qual preito vos el trage,  
e sodes vós, filha, de tal linhage  
que devia vosso servo seer  
- Coidades vós, madre que é tan sage  
que podess' el con mig' esso pøer? 20

Sacade me, madre, destas prijøes,  
ca non avedes de que vos temer

- Filha, ben sei eu vossos corações,  
ca non quer' én gran pesar atender

- letto 109 volte

## Don Foão en gran curdura

116,9

Mss.: B 1099, V 690.

*Cantiga de refran*; tre *coblas singulares* di sei versi.

Schema metrico: a7' b7' b7' a7' C7 C7 (160:442).

Edizioni: Marroni 6; Lapa 306; Lopes 273; Machado 1032; Braga 690.

- letto 234 volte

## Edizioni

- letto 151 volte

## Marroni

Don Foão en gran curdura

moveu a min preytesia  
de partiçom n' outro dia;  
mays fuy de malaventura,  
*por que con el non party* 5  
*que penas veyras perdi.*

Podera seer cobrado  
por huun muy gran tempo fero  
se dissesse: "Partir quero".  
Mais enganou-m' o pecado, 10  
*por que con el non party*  
*que penas veyras perdi.*

Que panos perdi de peso  
e outros bem bastoados  
que m' avian já mandados. 15  
Mays foi homen mal-apreso,  
*por que com el non party*  
*que penas veyras perdi.*

- letto 96 volte

## Don [E]stevan, oy por vós dizer

116,8

Mss.: B 1660, V 1194.

*Cantiga de meestria*; quattro *coblas doblas* di sette versi.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:73).

Edizioni: Marroni 25; Lapa 312; Lopes 279; Machado 1564; Braga 1194; Torres, *Poesia trovadoresca*, pp. 471-472.

- letto 275 volte

## Edizioni

- letto 169 volte

# Marroni

Don Estevam, oi por vós dizer  
d' unha molher que queredes gran ben,  
que é guardada, que per nulha ren  
non a podeades, amigo, veer;  
e al oy, de que ey gram pesar, 5  
que quant' ouvestes, todo, no logar  
hu ela é, fostes hy despende.

E poys ficastes prob' e sen aver  
non veedes ca fezeastes mal sen?  
Siquer a gente a gran mal vo-lo ten, 10  
por hirdes tal molher gran ben querer,  
que nunca vistes riir nen falar;  
e por molher tan guardada, ficar  
vus vej' eu probe, .... sen conhocer.

E non veedes, home peador, 15  
qual est' mundo e estes que hi son,  
nen conhocedes, mesquinho, que non  
se pagan já de quen faz o peyor?  
É gram sandice d' ome, por oyr  
ben da molher guardada, que non vyr, 20  
d' ir despende quant' á por seu amor.

E ben vus faç', amigo, sabedor  
que andaredes, por esta razon,  
per portas alhenas mui gram sazon,  
por que fostes querer ben tal senhor 25  
por que sodes tornad' en pan pedir  
e as guardas non se queren partir  
de vós, e guardan-na, por én, melhor.

- letto 105 volte

## Elvir', a capa velha dest'aqui

116,10

Mss.: B 1658, V 1192.

*Cantiga de meestria; tre coblas singulares di sette versi.*

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:74).

Edizioni: Marroni 23; Lapa 310; Arias, *Antoloxía*, 175; Lopes 277; Machado 1562; Braga 1192.

- letto 432 volte

## Edizioni

- letto 166 volte

## Marroni

Elvyr', a capa velha dest' aqui  
que ti vendess' un judeu corretor,  
e ficou contig' outra muy peyor,  
Elvyr', a capa velha que t' eu vi;  
ca queres sempre por dinheiros dar 5  
a melhor capa, e queres leixar  
a capa velha, Elvyra, pera ti.

Por que te fic', assy Deus ti pardon,  
a capa velh', Elvyra, que trager  
non quer nulh' ome mays, dás a vender 10  
melhor capa velha d' outra sazón.  
Elvyra, nunc' a ti capa darán  
ca ficas, d' estas capas que ti dan,  
con as mays husadas no cabeçon.

Da capa velh', Elvyra, mi pesou, 15  
por que non é já pera cas del-rey  
a capa velh', Elvyra, que eu sey  
muytus anos que contigo ficou  
ca, pera corte, sey que non val ren  
a capa velh', Elvyra, que já ten 20  
pouco cabelo, tan muyto ss' usou.

- letto 97 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 276 volte

## **CANZONIERE B**

- letto 179 volte

## **Riproduzione fotografica**

---

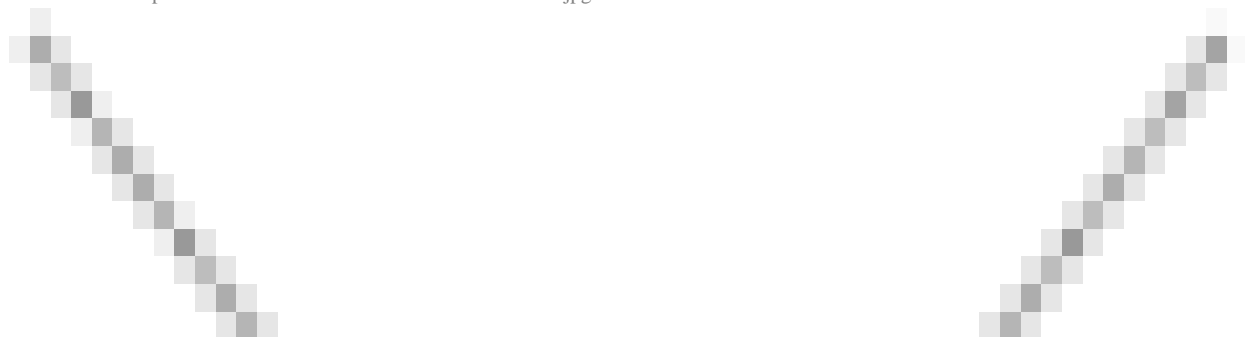
Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/elvir%201.jpg>



Image not found

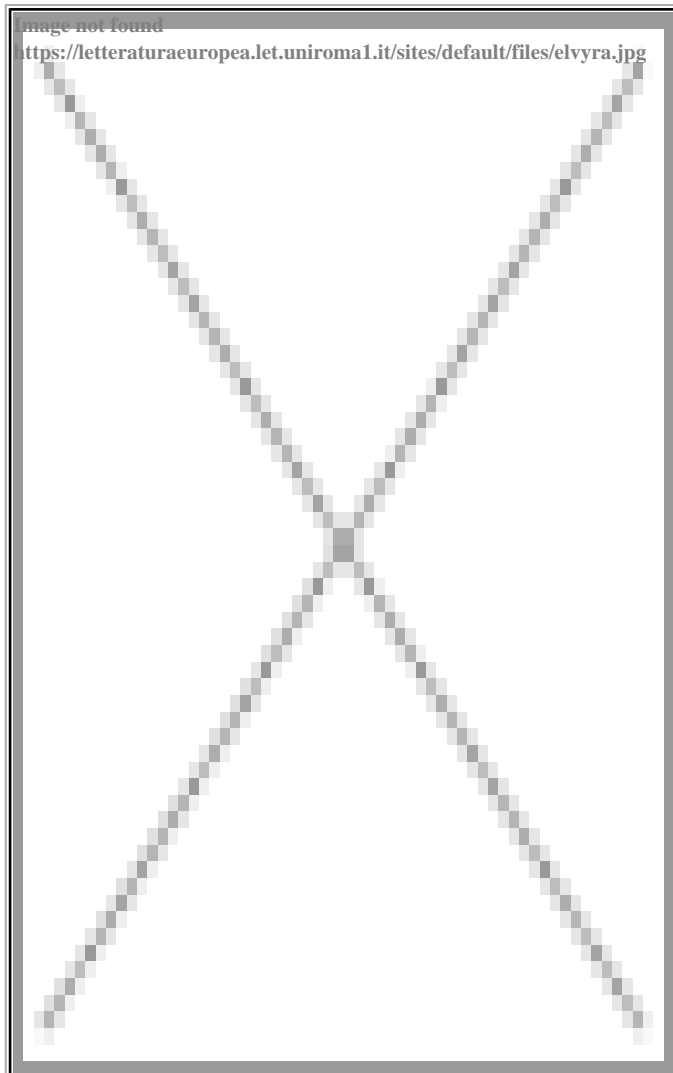
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/elvir%202.jpg>





- letto 138 volte

## Edizione diplomatica



pedramigo[1]

**E** luyra capa[2] velha destaqui  
Q(ue) ti vendessiun Judeu  
Corretor e ficou  
Contig outra muy peyor  
Eluyra capa uelha q(ue) ten vi  
Ca q(ue)res se(n)pre [3]por dinheirdar  
A melhor capa e q(ue)res leixar  
A capa velha[4] el vyra p(er)ati

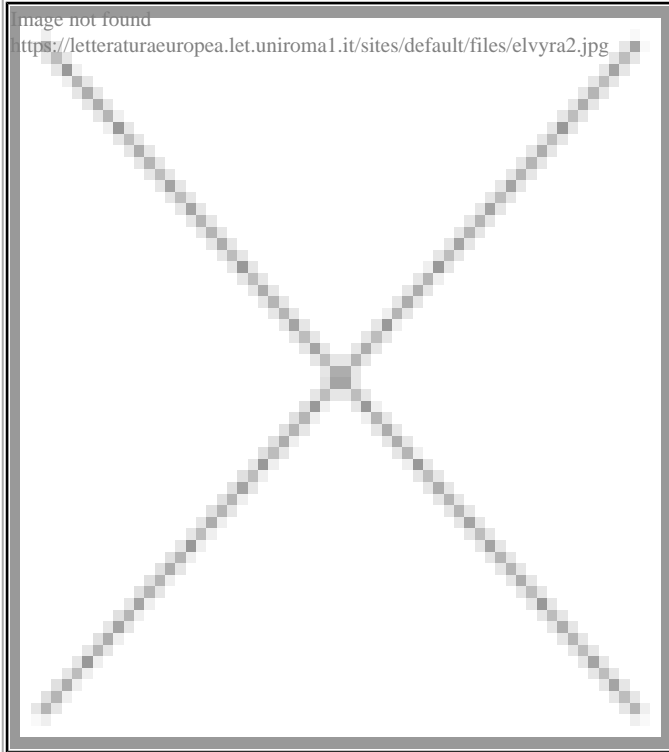
**P**or q(ue) te ficassy d(eu)s ti pardon  
A capa uelhel vyra d(ue) trager  
No(n) q(ue)r mulhome mays das aue(n)der  
Melhor capa velha dout(ra) sazo(n)  
El uyra nu(n)cati capa dara(n)  
Ca ficas destas capas q(ue) ti da(n)

[1] Nota colocciana.

[2] È presente una sottolineatura.

[3] Il precedente por è stato cassato.

[4] È presente una sottolineatura.



Co(n) as mays husadas no cobeço(n)

Ca capa uelbeluyra mi persou  
Por q(ue) non eia p(er)a cas del Rey  
A capa velbheluyra q(ue) eu sey  
Muytusa q(ue) contigo ficou  
Ca pa corte sey q(ue) no(n) ual re(n)  
A capa velheluyra q(ue) ia te(n)  
Pouco cabelo ta muytossuson

- letto 146 volte

## CANZONIERE V

- letto 203 volte

## Riproduzione fotografica

---

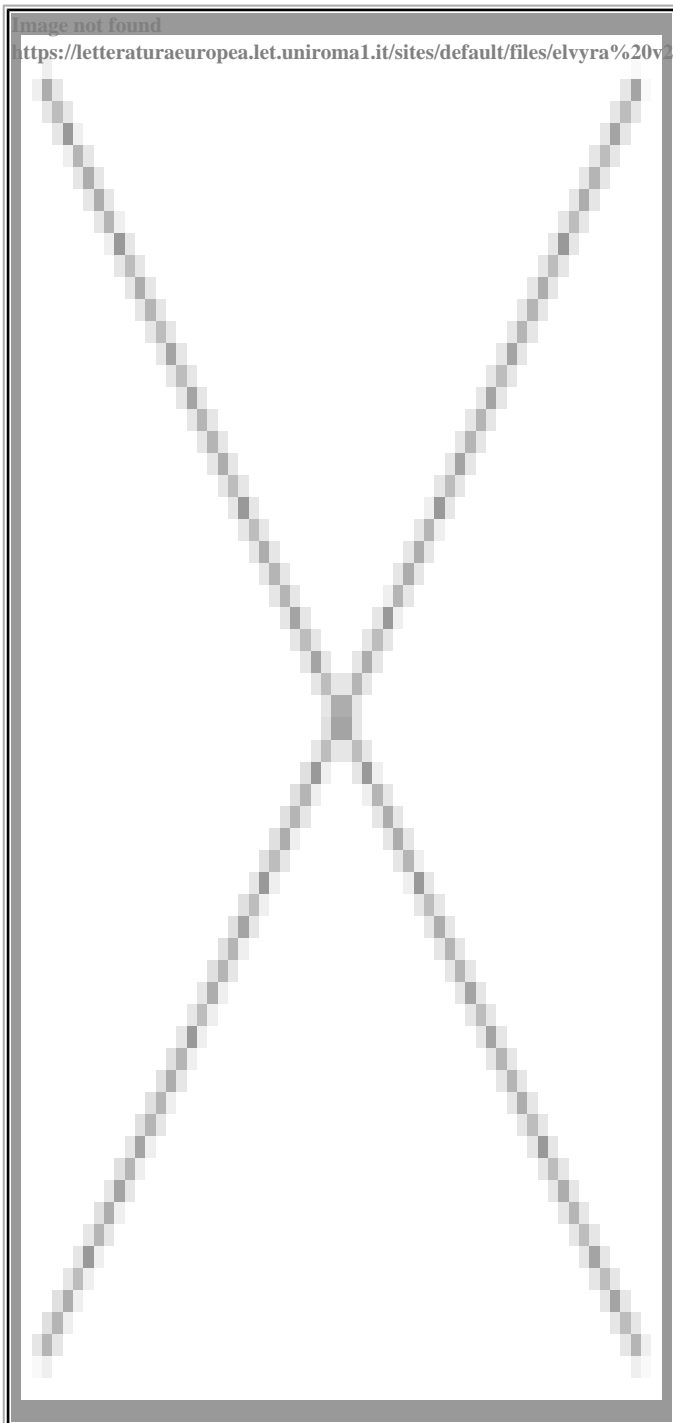
Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/elvir%20vat.jpg>



- letto 141 volte

# Edizione diplomatica



## PEDRAMIGO

Eluyra capa uelha destaqui  
queti uendessun iudeu corretor  
eficou contig outra mui peyor  
eluyra capa uelha que teu ui  
caqueres senpre por dinheyros  
daria melhor capa eq(ue)res leixar  
a capa uelha eluyra p(er)ati

Por q(ue)te ficassy d(eu)s ti perdon  
a capa uelhel uyra q(ue) trager  
no(n) q(ue)r nulhome mays das auender  
melhor capa uelha dout(ra) sazo(n)  
eluyra nu(n)cati capa dara(n)  
ca ficas destas capas q(ue)ti da(n)  
co(n) as mays husadas no(n) cabezo(n)

Ca capa uelheuyra mi pesou  
por q(ue) no(n) e[1] la p(er)a cas del rey  
acapa uelheluyra q(ue) eu sey  
muytus q(ue) contigo ficou  
ca p(er)a corte sey q(ue) no(n) ual re(n)  
acapa uelheluyra q(ue) ia t(en)  
pouco cabelo ta(n) muytossu fou

[1] Segno grafico: è un segno diacritico?

- letto 179 volte

## Hun bispo diz aqui per sy

Mss.: B 1659, V 1193.

*Cantiga de meestria*; quattro *coblas doblas* di sette versi.

Schema metrico: a8 b8 b8 a8 c8 c8 a8 (161:268).

Edizioni: Marroni 24; Lapa 311; Lopes 278; Machado 1563; Braga 1193.

- letto 291 volte

## Edizioni

- letto 137 volte

## Marroni

Hun bispo diz aqui, por sy,  
que é de Conca, mays ben sey,  
de mi, que bispo non achey  
de Conca, des que eu naci,  
que d' alá fosse natural; 5  
mays d' aqieste mi venha mal  
se nunca tan sen conca vi.

E nunca tal mentira oy,  
qual el diss' aqui, ant' el-Rey,  
ca sse meteu por qual dírey: 10  
por bispo de Conca logu' i.  
E dixi-lh' eu logu' enton al:  
"Hu est' essa conca bispal  
de que vós falades assy?

E po-lo bispo aver sabor 15  
grande de Conca e non a aver,  
non lh' o queremos nós saber,  
ca disse o vesitador:  
que bispo per nenhun logar  
non pode por de Conca andar 20  
bispo que de Conca non for.

Vedes que bisp' e que senhor,  
que vos cuyda a fazer creer  
que é de Conca, mays saber  
podedes que é chufador 25

per min, que o fuy asseytar  
per hun telhad' e non vi dar  
ant' el conca nen talhador.

- letto 97 volte

## Hun cantar novo d'amigo

116,36

Mss.: B 1214, V 819.

*Cantiga de refran*; tre *coblas singulares* di sei versi.

Schema metrico: a7' b7 a7' b7 C7 C7 (99:63).

Edizioni: Marroni 12; *Amigo* 336; Cohen, p. 447; Machado 1162; Braga 819; Alvar/Beltrán, *Antología*, 71; Pena, *Lit. Galega*, II, 53; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 218.

- letto 261 volte

## Edizioni

- letto 178 volte

## Marroni

Hun cantar novo d' amigo  
querrey agora aprender  
que fez ora meu amigo  
e cuydo logu' entender,  
*no cantar que diz que fez* 5  
*por mi, se o por mi fez.*

Hun cantar d' amig' á feyto  
e sse mh' o disser alguen  
dereyto, como é feito,  
cuyd' eu entender mui ben 10  
*no cantar que diz que fez*  
*por mi, se o por mi fez.*

O cantar este mui dito,  
pero que o eu non sey,  
mays, poys m' o ouveren dito,  
cuyd' eu que entenderey  
*no cantar que diz que fez*  
*por mi, se o por mi fez.*

15

- letto 125 volte

## Hun cavaleyro, fi' de clerigon

116,37

Ms.: V 1201.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas*, di cui le prime due *doblas* e la terza *singulars* (c I, II = b III), di sei versi.

Schema metrico: I,II: a10 b10 a10 c10 a10 c10 (118:1);

III: a10 b10 a10 c10 b10 c10 (121:2).

Edizioni: Marroni 32; Lapa 319; Lopes 286; Machado 1689; Braga 1201; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 470; Deluy, *Troubadours*, pp. 226-227.

- letto 268 volte

## Edizioni

- letto 146 volte

## Marroni

Hun cavaleyro, fi' de clerigon,  
que non á en sa terra nulha ren,  
por quant' está con seu senhor mui ben,  
por tanto se non quer já conhecer  
a quen sab' onde ven e onde non,

5

e leixa-vus en gram conta pøer.

E poys xe vus en tan gram cunta pon  
por que é tan oco, lhi non conven  
contar quen sabe ond' est' e onde non  
o seu barnagen e todo seu poder 10  
e faz creent' a quantus aqui son  
que val mui mays que non dev' a valer.

El sse quer muyt' a seu poder onrrar,  
ca se quer por mays fidalgo meter 15  
de quantus á en tod' aquel logar  
hu seu padre ben a missa cantou,  
e non quer já por parent' acolher  
hun seu sobrinho que aqui chegou.

- letto 105 volte

## Joham Baveca e Pero d' Ambrõa

116,11

Mss.: B 1664, V 1198.

*Cantiga de refran (intercalar); tre coblas singulares di sette versi.*

Schema metrico: A10' b10 b10 A10' c10 c10 A10' (161:162).

Edizioni: Marroni 29; Lapa 316; *Randgl. VII*, p. 684; Lopes 283; Jensen, *Medieval*, pp. 274-275, 550-551; Braga 1198; Machado 1568; Pena, *Lit. Galega*, II, 111; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 218; Alvar/Beltrán, *Antología*, 72.

- letto 267 volte

## Edizioni

- letto 170 volte

## Marroni



Joham Baveca e Pero d' Anbrõa começaron de fazer sa tençon, e sayron-sse logo da razon Joam Baveca e Pero d' Anbrõa e, por que x' a non souberon seguyr, nunca quedaron poys en departir Joham Baveca e Pero d' Anbrõa.	5
Joham Baveca e Pero d' Anbrõa ar foron outra razon começar, sobre que ouverom de pelejar Joam Baveca e Pero d' Anbrõa: sobre la terra de Iherusalen que dizian que sabian mui ben Joham Baveca e Pero d' Anbrõa.	10
Joham Baveca e Pero d' Anbrõa ar departiron logo no Gram Can; e pelejaron sobr' esto, de pran, Joam Baveca e Pero d' Anbrõa dizend': "Ora veeremus quis qual é". E leixei eu assy, per bõa fe, Joham Baveca e Pero d' Anbrõa	15 20

- letto 127 volte

## Lourenço non mi quer creer

116,2

Ms.: V 1202.

*Cantiga de meestria*; quattro *coblas doblas* (rima c *singulars*) di sette versi cui segue una *fiinda* di tre vv. modellata su terza e quarta strofe.

Schema metrico: a8 b8 a8 b8 c8 c8 a8 (100:52).

*Fiinda*: d8 d8 a8.

Edizioni: Marroni 33; Tavani, *Lourenço*, p. 144; Lapa 320; Lopes 287; Braga 1202; Machado 1690; Pena, *Lit. Galega*, II, 112.

- letto 262 volte

# Edizioni

- letto 145 volte

## Marroni

Lourenço non mi quer creer, pero que o conselho ben do que el non sabe fazer; e pero se mi creess' ém, de tres cousas que ben direy, podi per hy con el-rey e con outrus ben guarecer.	5
E quero-lh' eu logo dizer h?a 'ntr' as cousas que el ten que sabe melhor, e saber podedes que non sabe ren trobar, ca trobador non á eno mundo, nen averá, a que ss' el quera conhecer.	10
E ben com' el faz do trobar assy virá se v?hess' y; pero se eu con el cantar e Pero Bodin' outrossy e quantus cantadores son por todus diz ele ca non lhis quer end' avantada dar.	15 20
Aynda de seu citolar vus direy eu quanto lh' oy: diz que o non poden passar todus quantus andan aqui; e por esto lhi conselh' eu que leix' esto que non é seu, en que lhi van todus travar.	25
E eu que lh' o conselho dou que leix' est' a que sse filhou, diz que ando po-l' enganar.	30

- letto 115 volte

# Maria Balteyra, que se quera

116,14

Mss.: B 1663, V 1197.

*Cantiga de meestria*; quattro *coblas doblas* di sette versi.

Schema metrico: a10' b10 a10' b10 c10 c10 a10' (100:28).

Edizioni: Marroni 28; Lapa 315; *Randgl. VII*, pp. 557-558 e 674-675; Lopes 282; Machado 1567; Braga 1197.

- letto 238 volte

## Edizioni

- letto 165 volte

## Marroni

Maria Balteyra que se quera  
hir já d' aqui, v?o-me preguntar  
se sabia já-quê d' aguyraria,  
ca non podía mays aquí andar.  
E dixi-lh' eu logu' enton: "Quant' én sey,                   5  
Maria Pérez, eu vo-lo direy".  
E diss' ela logu' i que mh' o gracia.

E dix' eu: "Poys vós hydes vossa vya,  
a quen leixades o voss' escolar  
ou vosso filh' e vossa companhia?"                   10  
Diss' ela: "Por én vus mand' eu catar  
que vejades, nus aguyrus que ey,  
como poss' yr; e mays vus én direi:  
a menus d' esto, sol non moverya".

E dixi-lh' eu: "Cada que vus deitades,                   15  
que esturnudus soedes d' aver?"  
E diss' ela: "Dous ey, ben ho sabhades,  
e hun ey quando quero mover,  
mays este non sey eu ben departir".

E dix' eu: "Con dous ben poderíades hir, 20  
mays hun manda sol que non movades".

E dixi-lh' eu: "Poys aguyro catades,  
das aves vus ar conven a saber  
vós que tan longa carreira filhades".  
Diss' ela: "Esso vus quer' eu dizer: 25  
ey ferivelha senpr' ao sayr".  
E dixi-lh' eu: "Ben podeades vós hir  
con ferivelha, mays nunca tornades".

- letto 118 volte

## Marinha Mejouchi, Pero d'Ambrõa

116,15

Ms.: V 1199.

*Cantiga de meestria; tre coblas singulares di sette versi.*

Schema metrico: a10' b10 b10 a10' c10 c10 b10 (163:24).

Edizioni: Marroni 30; Lapa 317; *Rangl. VII*, pp. 684-685; Lopes 284; Braga 1199; Machado 1687; Fonseca, *Escárnio*, 33.

- letto 251 volte

## Edizioni

- letto 180 volte

## Marroni

Marinha Mejouchi, Pero d' Anbrõa  
diz el que tu o fuisti pregoar  
que nunca foy na terra d' Ultramar;  
mays non fezisti come molher bõa,  
ca, Marinha Mejouchi, sy é sy, 5  
Pero d' Anbrõa sey eu ca foy lhy;

mais quesiste-lh' y tu mal assacar.

Marinha Mejouchi, sen nulha falha

Pero d' Anbrõa en \* \* \* \*

filhou a cruz pera Iherusalen; 10

e, depouys d' aquesto, se Deus mi valha,

Marinha Mejouchi, come romeu

que ven cansado, atal o vi end' eu

tornar; e dizes que non tornou én!

Marinha Mejouchi, muytas vegadas 15

Pero d' Anbrõa achou \* \* mal,

mays se te colhe en logar atal

com' andas tu assy pelas pousadas,

Marinha Mejouchi, á mui gram sazõn,

Pero d' Anbrõa, se t' achar entõn, 20

gram med' ey que ti querrá fazer mal.

- letto 118 volte

## Mayor Garcia vi tan pobr'ogano

116,13

Ms.: V 1205.

Frammento; una *cobla* di sette versi.

Schema metrico: a10' b10 a10' b10 c10 c10 a10' (100:27).

Edizioni: Marroni 36\*; Lapa 323; Lopes 290; Braga 1205; Machado 1693; Varnhagen, *Cancioneirinho*, 43.

\*Integrata nel v. 3 con la proposta avanzata in nota da Marroni stessa: «Il Lapa tenta, senza riuscirci, di ristabilire la misura del verso mediante: *fosse o*. Si potrebbe completare l'integrazione:*foss[e pol-]o arcediano*».

- letto 295 volte

## Edizioni

- letto 151 volte

# Marroni

Mayor Garcia vi tan pobr' ogano,  
que nunca tan pobr' outra molher vi,  
que se non fosse pol-o arcediano,  
non avya que deytar sobre ssy;  
ar cobrou poys sobr' ela o dayam  
e, per aquelo que lh' antr' anbus dam,  
and' ela toda coberta de pano.

5

- letto 121 volte

# Meu senhor Deus, poys me tan muyt'amar

116,17

Mss.: B 1096, V 687.

*Cantiga de refran*; tre *coblas singulares* di sei versi cui segue una *fiinda* di due vv.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:194).

*Fiinda*: c10 c10.

Edizioni: Arias, *Antoloxía*, 172; *Amor* 234; Marroni 3; Braga 687; Machado 1029.

- letto 280 volte

# Edizioni

- letto 163 volte

# Arias

Meu senhor Deus, pois me tan muit' amar  
fezestes, quan muit' amo, u?a molher,  
rogue-vos outren quanto xi quiser,

ca vos non quer' eu máis d' esto rogar,  
*meu senhor Deus, se vos en prazer for:* 5  
*que mi a façades aver por senhor.*

Esta dona que mi faz muito mal  
porque non quis nen quer que seja seu,  
non m' é senhor, mais gran coita mi deu,  
e por esto vos rogu', e non por al, 10  
*meu senhor Deus, se vos en prazer for:*  
*que mi a façades aver por senhor.*

Tal ben lhi quero no meu coraçõn,  
que vos non rogarei por outro ben  
que mi façades, nen por outra ren; 15  
mais por tanto vos rogu', e por al non,  
*meu senhor Deus, se vos en prazer for:*  
*que mi a façades aver por senhor.*

Ca sei que non é tan forços' Amor,  
que me mate se m' achar con senhor. 20

- letto 115 volte

## Meus amigos, tan desaventurado

116,16

Mss.: B 1595, V 1127.

*Cantiga de meestria* (frammento); tre *coblas doblas\** (della III superstiti solo v. 1 e parte del v. 2; rima c *singulars*) di sette versi.

Schema metrico: a10' b10 a10' b10 c10' c10' a10' (100:40).

Edizioni: Marroni 22; Lapa 309; Lopes 276; Braga 1127; Machado 1497.

\* Il *RM* (100:40) riporta due *coblas unissonans*: Tavani infatti, pur annotandone la presenza, non prende in considerazione il v. 1 della terza strofe, la cui rima *inia* diverge dalla rima a di I, II.

- letto 303 volte

## Edizioni

- letto 189 volte

## Marroni

Meus amigos, tan desaventurado  
me fez Deus, que non sey oje eu quem  
fose no mund' en peor ponto nado,  
poys unha dona fez querer gran ben,  
fea e velha nunca eu vi tanto; 5  
e esta dona puta é já quanto  
por qu' eu moyro, amigos, mal pecado!

Esta dona \* de pran á jurado,  
meus amigus, por que perc' o meu sem,  
que jasca senpre quand' ouver guisado 10  
ela con outr' e non dê por min rem;  
e con tod' aquesto, se Deus mi valha,  
jasqu' eu morendo d' amor e sem falha  
po-lo seu rostro velh' e enrrugado.

E d' esta dona moyto bem diria 15  
se mi val ...  
...

- letto 117 volte

## Moir', amiga, desejando

116,18

Mss.: B 1211, V 816.

*Cantiga de refran*; quattro *coblas singulares* di sei versi.

Schema metrico: a7' b7' b7' a7' C7' C7' (160:461).

Edizioni: Marroni 10; *Amigo* 334; Cohen, p. 444; Arias, *Antoloxía*, 173; Machado 1159; Braga 816; *Crestomatia*, pp. 233-234; Oliveira/Machado, p. 94; Deluy, *Troubadours*, pp. 129-130; Pena, *Manual*, 8; id., *Lit. Galega*, II, 52; Álvarez Blázquez, *Escolma*, pp. 216-217; Cidade, *Poesia medieval*, pp. 59-60.

- letto 295 volte



# Edizioni

- letto 160 volte

## Marroni

Moir', amiga, desejando  
meu amigu', e vós no vosso  
mi falades, e non posso  
estar sempr' en esto falando;  
*mays queredes falar migo?* 5  
*Falemus no meu amigo.*

Queredes que todavya  
eno voss' amigo fale  
vosqu', e se non que me cale,  
e non poss' eu cada dia; 10  
*mays queredes falar migo?*  
*Falemus no meu amigo.*

Amiga, sempre queredes  
que fale vosqu' e falades  
non voss' amigu' e cuydades 15  
que poss' eu; non o cuydedes;  
*mays queredes falar migo?*  
*Falemus no meu amigo.*

Non avedes d' al coydao:  
sol que eu vosco ben diga 20  
do voss' amigu' e, amiga,  
non poss' eu nen é guisado;  
*mays queredes falar migo?*  
*Falemus non meu amigo.*

- letto 102 volte

## Moytos s'enfingem que han guaanhado

Mss.: B 1593, V 1125.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas singulares* di sette versi cui segue una *fiinda* di tre vv. modellata sulla terza strofe.

Schema metrico: a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:163).

*Fiinda*: c10 c10 a10'.

Edizioni: Arias, *Antoloxía*, 174; Lapa 307; Marroni 20; Lopes 274; Machado 1495; Braga 1125.

- letto 274 volte

## Edizioni

- letto 138 volte

## Marroni

Moytos s' enfigem que han guaanhado  
doas das donas a que amor ham  
e tragen cintas que lhis elas dam;  
mais a mim vay moy peor, mal pecado,  
con Sancha Díaz, que senpre quix ben, 5  
ca jur' a Deus que nunca mi deu ren  
se non huun peyd', o qual foy sen seu grado.

Ca, se per seu grado fos', al seerya;  
mais d' aquesto nunca m' enfyngirey,  
ca eu verdadeyramente o ssey 10  
que per seu grado nunca mh' o daria;  
mays, u estava coydando en al,  
deu-m' hun gran peydo e foy-lh' y depouys mal,  
hu ss' acordou que mh' o dado avya.

Coydando eu que melhor se nenbrasse 15  
ela de min, por quanto a servi,  
por aquesto nunca lhi ren pedy  
des y, en tal que se min non queyxasse;  
e ffalando-lh' eu en otra raçon,  
deu-m' hun gran peyd' e deu-mh' o en tal som, 20  
como quer s' ende moy mal log' achasse.

E, pouys ela de tan refece dom

se peendeu, ben tenho eu que non  
mi des' outro de que m' eu mays pagasse.

- letto 137 volte

## Non sey no mundo outro omen tan coyado

116,20

Mss.: B 1594, V 1126.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas unissonans* (rima c *singulars*) di sette versi cui segue una *fiinda* di un solo verso.

Schema metrico: a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:164).

*Fiinda*: a10'.

Edizioni: Marroni 21; Lapa 308; Lopes 275; Machado 1496; Braga 1126; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 469.

- letto 259 volte

## Edizioni

- letto 169 volte

## Marroni

Non sey no mundo outro omen tan coyado  
com' og' eu vivo, de quantos eu sey,  
e, meus amigos, por Deus, que farey  
eu sen conselho, desaconselhado?  
Ca mha senhor non me quer fazer ben  
se non por algo; eu non lhy dou rem,  
nen poss' aver que lhy dê, mal pecado!

5

E, meus amigos, mal dia foy nado,  
pois esta dona senpre tant' amey,  
des que a vi, quanto vus eu direy:

10

quant' eu mays púdi; non ey d' ela grado,  
e diz que senpre me terrá en vil  
ata que barate huun maravidil,  
e mays d' un soldo non ey baratado.

E vej' aqui outros, eu desenparado, 15  
que an seu ben, que sempr' eu desegey,  
por senhos soldus, e gran pessar ey,  
por quanto dizen que é mal mercado;  
ca se eu podesse mercar asy  
con esta dona, que eu por meu mal vi, 20  
logo eu seeria guarid' e cobrado

de quant' afam por ela ey levado.

- letto 124 volte

## O meu amigo que mi gran ben quer

81,13 : 116,21\*

Mss.: B 794 = 1212, V 378 = 817.

*Cantiga de refran*; tre *coblas singulares* di sei versi cui segue una *fiinda*\*\* di due vv.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:152)\*\*\*.

*Fiinda*: c10 c10.

Edizioni: Cohen, p. 262, 445; *Amigo* 207; Machado 739; Braga 378; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 498; Alvar/Beltrán, *Antología*, 110.

\*Doppia attribuzione. La *cantiga*, con alcune varianti, compare sia in B 794, V 378 attribuita a Johan Vasquiz de Talaveyra, sia in B 1212, V 817 attribuita a Pedro Amigo de Sevilha, e l'anomalia si ripete nella Tavola Colocciana. Marroni, editore di Pedro Amigo, constatando la miglior qualità della redazione tramandata da B 794, V 378, ritiene il testo trádito da B 1212, V 817 una «trascrizione a memoria di una poesia ascoltata», e assegna pertanto la lirica a Talaveyra (cfr. Marroni 1968, pp. 192-194).

\*\* Assente nella redazione attr. a Pedro Amigo de Sevilha.

\*\*\* Identificativo riferito alla redazione attr. a Johan Vasquiz de Talaveyra. Quello riferito alla redazione attr. a Pedro Amigo è 160:194<sup>bis</sup>.

- letto 245 volte

# Edizioni

- letto 160 volte

## Cohen

O meu amigo, que mi gran ben quer,  
punha sempr', amiga, de me veer  
e punh' eu logo de lhi ben fazer,  
mais vedes que ventura de molher:  
*quando lh' eu poderia fazer ben,* 5  
*el non ven i, e u non poss' eu, ven*

E non fica per mi, per bõa fe,  
d' aver meu ben e de lho guisar eu,  
non sei se x' é meu pecado, se seu,  
mais mha ventura tal foi e tal é: 10  
*quando lh' eu poderia fazer ben,*  
*el non ven i, e u non poss' eu, ven*

E, per bõa fe, non fica per mi,  
quant' eu poss', amiga, de lho guisar  
nen per el sempre de mho demandar, 15  
mais a ventura nolo part' assi;  
*quando lh' eu poderia fazer ben,*  
*el non ven i, e u non poss' eu, ven*

E tal ventura era pera quen  
non quer amigo nen dá por el ren 20

- letto 105 volte

## Par Deus, amiga, podedes saber

116,22

Mss.: B 1216, V 821.

*Cantiga de meestria*; quattro *coblas doblas* (rima *c singulares*) di sei versi cui seguono due *findas* di due vv. ciascuna.

Schema metrico: a10 b10 a10 b10 c10 c10 (99:25).

I *finda*: d10 d10.

II *finda*: e10 e10.

Edizioni: Marroni 14; *Amigo* 338; Cohen, pp. 449-450; Braga 821; Machado 1164; Cidade, *Poesia medieval*, pp. 69-70.

- letto 280 volte

## Edizioni

- letto 150 volte

## Marroni

"Par Deus, amiga, podedes saber  
como podesse mandad' envyar  
a meu amigo que non á poder  
de falar migu' e morr' én con pesar?  
E ben vos digo, se el morr' assy, 5  
que non viverey ..... des aly.

Amiga sey ben que non pod' aver  
meu amig' arte de migo falar  
e ouv' eu art' e figi-lhe fazer 10  
por outra dona hun mui bon cantar  
e, poys por aquela dona trobou,  
cada que quis sempre migo falou.

O meu amigo non é trobador,  
pero tan grand' é o ben que m' el quer 15  
que filhará outr' a entendedor  
e trobará poys que lh' o eu disser,  
mays, amiga, per quen o saberá  
que lh' o eu mando, ou quen lh' o dirá?"

"Eu, amiga, o farey sabedor  
que, tanto que el hun cantar fezer 20  
por outra dona e poys por seu for,  
que falará vosco quando quiser,  
mays á mester de lh' o fazer el ben  
creent' e vós non o ceardes én".

"Amiga, per ceos e quant' eu ey  
de mal, mays nunca o já cearey".

25

"Mester vus é, ca vo-lo entenderán  
se o ceardes, e guardar-vus-am".

- letto 117 volte

## Pediu oj'un ric'ome

116,23

Ms.: V 1204.

*Cantiga de refran; tre coblas singulares di sette versi.*

Schema metrico: a6' b6' a6' b6' c13' c13' C13' (103:3).

Edizioni: Marroni 35; Lapa 322; Lopes 289; Braga 1204; Machado 1692.

- letto 282 volte

## Edizioni

- letto 165 volte

## Marroni

Pediu oj' un ric' ome,  
de que eu ey queixume,  
candeas a hun seu home,  
e deu-lh' o home lume;  
e poys que foy o lume ficado no esteo, 5  
diss' assy Pedro Garcia, segun o que eu creio  
*que al est' a candea, e al est' o candeo.*

El candea e vino  
pediu ao serão,  
e log' un seu menino 10

troux' o lume na mão,  
e foy log' a dereyto fica-lo no esteo  
e disse Pedro Garcia, colguen-me d' un baraceo,  
*que al est' a candea, e al est' o candeo.*

El candeas pedia 15  
e logo manteneute,  
assy com' el queria,  
foy-lh' o lume presente,  
e per logo ficado ben aly no esteo  
e disse Pedro Garcia, ou eu nada non creo, 20  
*que al est' a candea, e al est' o candeo.*

- letto 123 volte

## Pedr' Amigo, quer' ora hu? a rren

64,22 (116,25)

Mss: B 1221, V 826\*.

*Cantiga de meestria*; sei *coblas doblas* di otto versi cui seguono due *fiindas*, ciascuna di quattro vv., modellate su V e VI strofe.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 a10 (162:1).

2 *fiindas*: c10 c10 a10 a10.

Edizioni: Arias, *Antoloxía*, 88; Zilli 8; CA II, p. 665 (solamente parte della I strofe); Lopes 161; Lapa 196; Marroni, pp. 279-284; Machado 1169; Braga 826 (attrib. a Pedr' Eanes Solaz); Jensen, *Medieval*, pp. 384-387, 605-608; Alvar/Beltrán, *Antología*, 68.

\*Preceduto in V da una rubrica che attribuisce erroneamente la lirica a «Pedren Solaz».

- letto 263 volte

## Edizioni

- letto 151 volte



# Arias

- Pedr' Amigo, quer' ora u?a ren  
saber de vós, se o saber poder:  
do rafeç' ome que vai ben querer  
mui boa dona, de que nunca ben  
atende ja, e o bõo, que quer 5  
outrossi ben mui rafece molher,  
pero que lh' esta queira fazer ben,  
¿qual destes ambos é de peor sén?
- Johan Baveca, tod' ome se ten 10  
con mui bon om', e quero-m' eu teer  
logo con el; mais por sen conhecer  
vos tenh' ora, que non sabedes quen  
á peor sén; e pois vo-l' eu disser,  
vós vos terredes con qual m' eu tever; 15  
e que sabedes vós que sei eu qu' én  
o rafeç' ome é de peor sén.
- Pedr' Amigo, des aqui é tençon,  
ca me non quer' eu convosc' outorgar;  
o rafeç' ome a que Deus quer dar  
entendiment', en algu?a sazón, 20  
de querer ben a mui bõa senhor,  
este non cuida fazer o peor;  
e quen molher rafeç' a gran sazón  
quer ben, non pode fazer se mal non.
- Johan Baveca, fóra da razón 25  
sodes, que m' ante fostes preguntar;  
ca mui bon home nunca pod' errar  
de fazer ben, assi Deus me perdon,  
e o rafeç' ome que vai seu amor  
empregar u desesperado for, 30  
este faz mal, assi Deus me perdon,  
e est' é sandeo e estoutro non.
- Pedr' Amigo, rafeç' ome non vi  
perder por mui bõa dona servir,  
mais vi-lh' o sempre loar e gracir; 35  
e o mui bon home, pois ten cabo si  
molher rafeç' e se non paga d' al,  
e, pois el entende o ben e o mal,  
e, por esto, non a quita de si,  
quanto é melhor tant' erra máis i. 40
- Johan Baveca, des quand' eu naci  
esto vi semp'r' e oí departir

do mui bon home: de lh' a ben saír  
sempre o que faz; mais creede per mi,  
do rafeç' ome que sa comunal 45  
non quer servir, e serve senhor tal  
por que o tenham por leve, por mi,  
quant' ela é melhor, tant' erra mais i.

- Pedr' Amigo, esso nada non val,  
ca o que ouro serve e non al, 50  
o avarento semelha des i;  
e parta-s' esta tençon per aquí.

- Johan Baveca, non tenho por mal  
de se partir, pois ouro serv' atal  
que nunca pode valer máis per i; 55  
e julguen-nos da tençon per aqui.

- letto 114 volte

## Pedr' Amigo, quero de vós saber

154,8 (116,24)

Ms.: B 1509.

*Cantiga de meestria*; quattro *coblas doblas* di sette versi cui seguono due *fiindas*, ciascuna di tre vv., modellate su terza e quarta strofe.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:103).

2 *fiindas*: d10 d10 a10.

Edizioni: Majorano 13; Lopes 401; Lapa 428; *Randgl. VII*, pp. 559 e 677-678; Jensen, *Medieval*, pp. 388-391, 609-611; Arias, *Antoloxía*, 229; Molteni 382; Machado 1421; Fonseca, *Escárnio*, 31; Deluy, *Troubadours*, pp. 241-242.

- letto 260 volte

## Edizioni

- letto 161 volte

# Majorano

- Pedr' Amigo, quero de vós saber  
hunha cousa que vus ora direy,  
e venho-vus preguntar, porque sey  
que saberedes recado dizer,  
de Balteyra que vej' aqui andar 5  
e vejo-lhi muytus escomungar.  
Dizede: quen lhi deu end' o poder?
- Vaasco Perez, quant' eu aprender  
pudi d' esto, ben vo-lo contarey:  
este poder ante tempo del-Rey 10  
Don Fernando ja lhi viron aver,  
mays non avia poder de soltar;  
mays foy poys hun patriarcha buscar,  
fi-d' Escallola, que lh' o fez fazer.
- Pedr' Amigo, sey-m' eu esto mui ben 15  
que Balteyra nunca home soltou,  
e vi-lh' eu muytus que escomungou,  
que lhi peytaron grand' algo poren  
que os soltass' e direy-vus eu al:  
fi-d' Escallola non á poder tal 20  
perque solt' ergo seus presus, que ten.
- Vaasco Perez, ben de Meca ven  
este poder; e, poy-lo outorgou  
o patriarcha, des y mal levou 25  
sobre ssey quanto sse fez en Jaén  
e en Eixares, hu sse fez muyto mal;  
e poren met' en escomunhon qual  
xi quer meter e qual quer saca én.
- Pedr' Amigo, esto vus non creo eu:  
que o poder que Deus en Roma deu, 30  
que o Balteira tal de Meca ten.
- Vaasco Perez, á-x' en Meca seu  
poder, e o que Deus en Roma deu,  
diz Balteyra que todo non é ren.

# Pedr'Ordonhez, torp[e] e desembrado

116,26

Ms.: V 1203.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas doblas* (rima c *singulars*) di sette versi.

Schema metrico: a10' b10' b10' a10' c10 c10 a10' (161:202).

Edizioni: Marroni 34; Lapa 321; Lopes 288; *Randgl. VII*, p. 675; Braga 1203; Machado 1691.

- letto 279 volte

## Edizioni

- letto 163 volte

## Marroni

Pero Ordónhez, torp' e desenbrado  
vej' eu hun home que ven da fronteyra  
e pergunta por Maria Balteyra.

Per' Ordónhez, e semelha guysado  
d' aquest' ome que tal pergunta faz, 5  
Per' Ordónhez, de semelhar rapaz  
ou algun home de pouco recado?

Pero Ordónhez, torp' e enganado  
mi semelha e fora da craveyra 10  
quen pergunta por h?a soldadeyra  
e non pergunta por al mays guisado;  
e, Per' Ordónhez, mui ch?o de mal  
mi semelha e torp' est' om' atal,  
Pero Ordónhez, que m' á preguntado.

E, Per' Ordónhez, non preguntaria 15  
por esto se alg?a ren valesse  
aquest' omen e se o ben conhocesse;  
Per' Ordónhez, fez mui gran bavequia  
aquest' ome que tal pergunta fez;  
Per' Ordónhez, se foss' alg?a vez, 20

per-torp' e fora dereyto seria.

- letto 116 volte

## Pero d'Ambroa, tal senhor avedes

116,27

Mss.: B 1662, V 1196.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas singulares* di sette versi.

Schema metrico: a10' b10' b10' a10' c10' c10' a10' (161:210).

Edizioni: Marroni 27; Lapa 314; *Randgl. VII*, pp. 673-674; Lopes 281; Machado 1566; Braga 1196.

- letto 251 volte

## Edizioni

- letto 180 volte

## Marroni

Pero d' Anbroa, tal senhor avedes,  
que non sey quen se d' ela non pagasse,  
... asse

e ajudey-vus eu, como sabedes,  
escontra ela mui de bõa mente; 5  
e diss' ela: "Fazede-me-lh' en mente;  
ainda oje vós migo jaredes

por seu amor, ca x' anda tan coyado  
que, se vós oje migo non jouverdes,  
será sandeu, e, se o non fezerdes, 10  
non sse terrá de vós por ajudado;  
mays enmentade-me-lhi h?a vegada  
e marrey eu vosqu' en vossa pousada,  
e o cativo perderá cuydado.

E, já que lhi vós amor demonstrades, 15  
semelh' ora que lhi sodes amigo:  
jazedo logo aquesta noyte migo  
e des y, poys, cras, hu quer que o vejades,  
dizede-lhi que comigo albergastes  
por seu amor, e que me lh' enmentastes, 20  
e non tenha que o pouc' ajudades".

- letto 120 volte

## Por meu amig', amiga, preguntar

116,28

Mss.: B 1213, V 818.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas singulares* di sei versi cui segue una *fiinda* di due vv. modellata sulla terza strofe.

Schema metrico: a10 b10 b10 c10 a10 c10 (183:7).

*Fiinda*: a10 c10.

Edizioni: Cohen, p. 446; *Amigo* 335; Marroni 11; Machado 1161; Braga 818.

- letto 291 volte

## Edizioni

- letto 173 volte

## Cohen

Por meu amig', amiga, preguntar  
vos quer' eu ora, ca se foi daqui  
mui meu sanhud' e nunca o ar vi;  
se sabe ja ca mi quer outro ben,  
par Deus, amiga, sabed' o pesar  
que oj' el á non é per outra ren

Amiga, pesa mi de coraçon  
por que o sabe, ca de o perder  
ei mui gran med', e ide lhi dizer  
que lhi non pes, ca nunca lh' én verrá 10  
mal; e pois el souber esta razon,  
sei eu que log' aqui migo será

E dizede lhi ca poder non ei  
de me partir, se me gran ben quiser,  
que mho non queira, ca non sei molher 15  
que se dele possa partir per al,  
se non per esto que m' end' eu farei:  
non fazer ren que mi tenham por mal

E pois veer meu amigo, ben sei  
que nunca pode per mi saber al 20

- letto 107 volte

## Quand'eu hun dia fuy en Compostela

116,29

Mss.: B 1098, V 689.

*Cantiga de meestria*; sei *coblas doblas* di sei versi.

Schema metrico: a10' b10 a10' b10 b10 a10' (79:12).

Edizioni: Marroni 5; *Amigo* 330; Cohen, pp. 455-456; Jensen, *Medieval*, pp. 268-271, 546-548; Braga 689; Machado 1031; *Crestomatia*, pp. 234-235; Ferreira, *Antol. lit.*, pp 108-109; Alvar/Beltrán, *Antología*, 69; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 56; Torres, *Poesia trovadoresca*, pp. 466-467; Dobarro et alii, *Literatura*, 19; Pena, *Manual*, 53; id., *Lit. Galega*, II, 140; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 217; Spina, *Lírica*, pp. 324-326; Tavares, *Textos medievais*, pp. 53-55.

- letto 279 volte

## Edizioni

- letto 166 volte

# Marroni

Quand' eu hun dia fuy en Compostela  
en romaria, vi hunha pastor  
que, poys fuy nado, nunca vi tan bela,  
nen vi outra que falasse melhor,  
e demandey-lhe logo seu amor 5  
e fiz por ela esta pastorela.

Dixi-lh' eu logo: "Fremosa poncela,  
queredes vós min por entendedor,  
que vos darey boas toucas d' Estela,  
e boas cintas de Rrocamador, 10  
e d' outras doas a vosso sabor,  
e ffremoso pano pera gonela?"

E ela disse: "Eu non vos queria  
por entendedor, ca nunca vos vi  
se non agora, nen vus filharia 15  
doas que sey que non som pera min,  
pero cuyd' eu, sse as filhass' assy,  
que tal á no mundo a que pesaria.

E, se ve?ess' outra, que lhi diria,  
sse me dizesse ca per vós perdi 20  
meu amigu' e doas que me tragia?  
Eu non sey rem que lhi dissess' aly;  
se non foss' esto de que me tem' i,  
non vos dig' ora que o non faria".

Dix' eu: "Pastor ssodes bem rrazõada, 25  
e pero creede, se vos non pesar,  
que non est' oj' outra no mundo nada,  
se vós non sodes, que eu sábia amar,  
e por aquesto vos venho rrogar  
que eu seja voss' ome esta vegada". 30

E diss' ela, come bem ensinada:  
"Por entendedor vos quero filhar  
e, poys for a rromaria acabada,  
aqui, d' u sãõ natural, do Sar,  
cuydo-m' eu, se me queredes levar, 35  
ir-m' ei vosqu' e fico vossa pagada."



# Quand'eu vi a dona que non cuydava

116,30

Mss.: B 1097, V 688.

*Cantiga de meestria*; quattro *coblas unissonans* (rima *c singulars*) di sei versi cui segue una *fiinda* di tre vv.

Schema metrico: a10' b10 b10 c10 c10 a10' (189:20).

*Fiinda*: d10 d10 a10'.

Edizioni: Marroni 4; *Amor* 235; Machado 1030; Braga 688.

- letto 235 volte

## Edizioni

- letto 152 volte

## Marroni

Quand' eu vi a dona que non cuydava  
nunca veer, logo me fez aly  
mays ca mi fez, hu a primeyro vi,  
tan muyto levar d' afam e de mal  
que murrerey ..., hu non jaz al, 5  
quand' eu, ante, mays ca todus levava.

E non morri, pero pus mi andava  
mha morte, quant' á que eu conhoci  
aquesta dona que agora vi;  
que non visse! ca de guisa me ten 10  
o seu amor já fora de meu sen  
que lhi quito quanto lh' én demandava.

Ca hinda m' eu ant' a viver cuydava,  
mays sey que non vyverei des aqui,  
e non por al se non por que a vi; 15  
aquesta vez que con ela faley,  
que non falasse! poys por én perdei  
tod' aquilo que ant' eu receava.

Ca sey mha morte que conmig' andava  
... 20  
se non ora poys esta dona vi,  
e poys que m' eu d' aqeste mundo vou  
pesa-mi que dirán: "Por que leixou  
assy morrer que-na tan muyt' amava?".

E pesa-mi, por que perderá prez; 25  
quanto Deus en aqeste mundo fez  
que non era, erg' u ela mandava.

- letto 128 volte

## Quen mh ora quisesse cruzar

116,31

Mss.: B 1661, V 1195.

*Cantiga de meestria*; quattro *coblas unissonans* (rima *c singulars*) di sette versi cui segue una *fiinda* di tre vv. modellata sulla quarta strofe.

Schema metrico: a8 b8 a8 b8 c8 c8 a8 (100:53).

*Fiinda*: c8 c8 a8.

Edizioni: Marroni 26; Lapa 313; *Randgl. VII*, pp. 683-684; Lopes 280; Jensen, *Medieval*, pp. 272-273, 548-550; Machado 1565; Braga 1195; Fonseca, *Escárnio*, 34.

- letto 276 volte

## Collazione

I,1 v.1	B V	Quen mh?ora quisesse cruzar Quen mh?ora quysesse cruzar
I,2 v.2	B V	ben assy poderia hyr ben assy poderia hyr

I,3 v.3	B V	ben como foy a ultramar ben como foy a ultramar
I,4 v.4	B V	pero d?ambroa deus servyr pero d?ambroa deus servyr
I,5 v.5	B V	morar tanto quant?el morou morar tanto quant?el morou
I,6 v.6	B V	na melhor rua que achou na melhor rua que achou
I,7 v.7	B V	e dizer: venho d?ultramar e dizer: venho d?ultramar
II,1 v.8	B V	E tal vyla foy el buscar E tal vyla foy el buscar
II,2 v.9	B V	de que nunca quiso sayr de que nunca quiso sayr
II,3 v.10	B V	ata que pode ben osmar ata que pode ben osmar
II,4 v.11	B V	que podia hir e viir que podia <b>hiir</b> e viir
II,5 v.12	B V	outr?omen de Iherusalem outr?omen de iherusalem
II,6 v.13	B V	e poss?eu hir, se andar ben e poss?eu hir, se andar ben
II,7 v.14	B V	hu el foy tod?aquest?osmar hu el foy <b>tad</b> ?aquest?osmar

III,1 v.15	B V	e poss?en monpirller morar e poss?en monpirller morar
III,2 v.16	B V	ben como el fez, por nos mentir ben como el fez, per nos mentir
III,3 v.17	B V	e, ante que cheg?ao mar d?ante que cheg?ao mar
III,4 v.18	B V	tornar me poss?e departir tornar me poss?e departir
III,5 v.19	B V	com?el de part?en como deus com?el depart?,en <b>couro</b> deus
III,6 v.20	B V	pres mort?en poder dus iudeos pres mort?en poder dus iudeus
III,7 v.21	B V	e enas tormentas do mar e enas tornentas do mar
IV, 1 v. 22	B V	E, se m?eu quiser enganar E, se m?eu quiser enganar
IV, 2 v. 23	B V	Deus, ben o poss?aqui <b>onpri</b> deus, ben o poss?aqui <b>onpri</b>
IV, 3 v. 24	B V	en burgos, ca, sse preguntar en burgos, ca ,sse preguntar
IV, 4 v. 25	B V	per novas, ben as posso oyr per novas, ben as posso oyr
IV, 5 v. 26	B V	tan ben come el en monpirller tan ben come el en monpirller

IV, 6 v. 27	B V	e diz?elas poys a quen quer e diz? elas poys a <b>que</b> quer
IV, 7 v. 28	B V	que me por novas preguntar que me por novas preguntar
F, 1 v. 29	B V	E poys end?as novas souber E poys end?as novas souber
F, 2 v. 30	B V	tan ben poss?eu se mi quiser tan ben poss?eu se mi quiser
F, 3 v. 31	B V	come hun gran palmeyro chufar. come hun gran palmeyro <b>chusar</b> .

- letto 288 volte

## Edizioni

- letto 164 volte

## Marroni

Quen mh' ora quysesse cruzar,  
ben assy poderia hyr  
ben como foy a Ultramar  
Pero d' Ambrõa Deus servyr,  
morar tanto quant' el morou  
na melhor rua que achou  
e dizer: "- Venho d' Ultramar".

5

E tal vyla foy el buscar,  
de que nunca quyso sayr,  
atá que pôde ben osmar  
que podia hir e v?ir  
outr' ome de Iherusalen;  
e poss' eu hir, se andar ben,  
hu el foy tod' aquest' osmar,

10

e poss' en Monpirller morar, 15  
ben come el fez, por nus mentir;  
e, ante que cheg' ao mar,  
tornar-me poss' e departir,  
com' el depart', en como Deus  
prês mort' en poder dus judeus, 20  
e enas tormentas do mar.

E, se m' eu quiser enganar  
Deus, ben o poss' aqui conprir  
en Burgos, ca, sse preguntar  
por novas, ben as posso oyr 25  
tan ben come el en Monpirller  
e dizê-las poys a quenquer  
que me por novas preguntar.

E, poys end' as novas souber,  
tan ben poss' eu, se mi quiser, 30  
come hun gram palmeyro chufar.

- letto 100 volte

## Testo e traduzione

---

<p>Quen mi ora quisesse cruzar ben assi poderia ir ben como foi a Ultramar Pero d?Ambroa deus servir, morar tanto quant?el morou na melhor rua que achou e dizer: ?Venho d?Ultramar?.</p>	5	<p>I. Se ora qualcuno volesse farmi partire per la crociata, potrei andare tranquillamente così come Pero d?Ambroa fu a Ultramar per servire Dio, e resterò tanto quanto egli è stato nella miglior strada, che si possa incontrare e dirò: ?Vengo da Ultramar?.</p>
<p>E tal vila foi el buscar, de que nunca quisu sair, atá que pode ben osmar, que podia ir e v?ir outr?omen de Ierusalem e poss?eu ir, se andar ben, u el foi tod?aquest?osmar,</p>	10	<p>II. E tale città andò a cercare dalla quale non è voluto più uscire, perché secondo i suoi calcoli un uomo avrebbe potuto viaggiare fino a Gerusalemme e tornare indietro: e io posso andare, se cammino bene, dove egli è andato a calcolare tutto questo.</p>
<p>e poss?en Monpirller morar, ben como el fez, por nos mentir e, ante que cheg?ao mar, tornar me poss?e departir, com?el depart?en como Deus pres mort?en poder dos judeus e enas tormentas do mar.</p>	15	<p>III. E posso alloggiare a Montpellier bene come egli fece, per ingannarci, e prima che vada al mare posso tornare e raccontare, come egli ha raccontato, in che modo Dio ha sofferto la morte in possesso degli ebrei e parlare dei tormenti del mare.</p>
<p>E, se m?eu quiser enganar Deus, ben o poss?aqui &lt;c&gt;onpri&lt;r&gt; en Burgos, ca, se preguntar per novas, ben as posso oir tan ben come el en Monpirller e diz?elas pois a quen quer que me por novas preguntar</p>	25	<p>IV. Se io avessi voluto ingannare Dio, ben posso farlo qui a Burgos, poiché se ti chiedessi notizie, potrei ascoltarle bene tanto come egli a Montpellier, e poi dirle a chiunque voglia chiedermi notizie.</p>
<p>E pois end?as novas souber, tan ben poss?eu se mi quiser, come un gran palmeiro chufar.</p>	30	<p>V. E una volta appreso le notizie tanto volentieri, io posso se mi piace passare come un grande pellegrino portatore di palme.</p>

- letto 206 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 290 volte

## CANZONIERE B

- letto 215 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
<p>Que mhora q(ui)sesse cruzar  Ben assypoderia hyr  Ben como foy a ultramar  Pero dambroa d(eu)s seruyr  Morar tanto quantel morou  Na melhor rua que achou  E diz(er) venho deultramar</p>	<p>Quen mh?ora quisesse cruzar  ben assy poderia hyr  ben como foy a ultramar  pero d?ambroa deus servyr,  morar tanto quant?el morou  na melhor rua que achou  e dizer: venho d?ultramar.</p>
II	II
<p>E tal uyla foy el buscar  De q(ue) nu(n)ca q(ui)so sayr  Ata q(ue) pode be(n) osmar,  que podia hir e viir  outrome(n) de iherusale(m)  E poseu hir se andar be(n)  hu el foy todaq(ue)stosmar</p>	<p>E tal vyla foy el buscar,  de que nunca quiso sayr,  ata que pode ben osmar,  que podia hir e viir  outr?omen de Iherusalem  e poss?eu hir, se andar ben,  hu el foy tod?aquest?osmar,</p>
III	III
<p>E possen monpirller morar  Ben como el fez p(or) nos me(n)tir  E ante q(ue) cheg aomar  Tornar me possede partir  Comel de partenco mo d(eu)s  P(re)s morte(n) poderdus  E enas torme(n)tas domar</p>	<p>e poss?en monpirller morar,  ben como el fez, por nos mentir  e, ante que cheg?ao mar,  tornar me poss?e departir,  com?el de part?en como deus  pres mort?en poder dus  e enas tormentas do mar.</p>
IV	IV
<p>Essemeu quix enganar  D(eu)s be(n) o possaqui osp(i)r  Enburgos casse p(re)guntar  P(er) novas benas posso oyr  Ta(n) be(n) come el en mo(n) pirlles  E dizelas poys a quen q(ue)r  Q(ue) me por novas p(re)guntar</p>	<p>E, se m?eu quiser enganar  Deus, ben o poss?aqui onpir  en burgos, ca, sse preguntar  per novas, benas posso oyr  tan ben come el en monpirller  e diz?elas poys a quen quer  que me por novas preguntar</p>
V	V



E poys endas novas souber,  
Ta(n) be(n) posseu se mi q(ui)x  
Come hu(n) gra(n) palmeyro chufar.

E poys end?as novas souber,  
tan ben poss?eu se mi quiser,  
come hun gran palmeyro chufar.

- letto 190 volte

## Riproduzione fotografica

---

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/quen%20mi%20ora%20B.jpg>



- letto 136 volte

## **CANZONIERE V**

- letto 207 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
<p>Quenmhora quysesse cruzar, ben assy poderia hyr ben como foy a ultramar pero danbroa deus feruyr morar tanto quantel morou na melhor rua que achou e dizer venho dultramar</p>	<p>Quen mh?ora quysesse cruzar, ben assy poderia hyr ben como foy a ultramar pero d?anbroa deus fervyr, morar tanto quant?el morou na melhor rua que achou e dizer: venho d?ultramar.</p>
II	II
<p>E tal uyla foy el buscar de q(ue) nunca q(ui)so sayr ata q(ue) pode ben osmar q(ue) podia hiir e viir outrome(n) de iherusale(m) e poseu hir se andar be(n) hu el foy tadaq(ue)stosmar</p>	<p>E tal vyla foy el buscar, de que nunca quiso sayr, ata que pode ben osmar que podia hiir e viir outr?omen de iherusalem e poss?eu hir, se andar ben, hu el foy tad?aquest?osmar,</p>
III	III
<p>E possen monpirller morar ben como el fez p(er) nos me(n)tir e ante q(ue) chegaomar tornarme posse de partir comel de partencouro d(eu)s p(re)s morten poder dus iudeus e enas torne(n)tas domar</p>	<p>e poss?en monpirller morar, ben como el fez, per nos mentir; e ante que cheg?ao mar, tornar me poss?e departir, com?el depart?,en couro deus pres mort?en poder dus iudeus, e enas tornentas do mar.</p>
IV	IV
<p>Essemeu q(ui)ser enganar d(eu)s be(n) o possaqui o(s)p(ri)r en burgos casse p(re)guntar p(er) novas benas posso oyr ta(n) be(n) come el en mo(n)pirller e dizelas poys aque q(ue)r q(ue)me por nouas p(re)guntar</p>	<p>E, se m?eu quiser enganar deus, ben o poss?aqui onpri en burgos, ca ,sse preguntar per novas, ben as posso oyr tan ben come el en monpirller e diz? elas poys a que quer que me por novas preguntar.</p>
V	V

E poys endas nouas souber  
ta(n) be(n) posseu semi q(ui)ser  
come hu(n) gra(n) palmeyro chusar.

E, poys end?as novas souber,  
tan ben poss?eu, se mi quiser,  
come hun gran palmeyro chusar.

- letto 151 volte

## Riproduzione fotografica

---

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quen%201ora%20.jpg>



Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/quen%20mi%20ora%202.jpg>



- letto 172 volte

**Quer'eu gram ben a mha senhor**

116,32

Ms.: V 1200.

*Cantiga de meestria*; due *coblas singulares* (rima a *unissonans*) di sette versi.

Schema metrico: a8 b8 b8 a8 c8 c8 a8 (161:267).

Edizioni: Marroni 31; Lapa 318; Lopes 285; Braga 1200; Machado 1688.

- letto 247 volte

## Edizioni

- letto 157 volte

## Marroni

Quer' eu gram ben a mha senhor  
po-lo seu mui bon parecer,  
e, por que me non quer veer  
pobre, lhi quer' eu já melhor;  
ca diz que, mentr' eu alg' ouver, 5  
que nunca já será molher  
que mi queyra por én peyor.

Conselha-ma .... mha senhor,  
como sse ouvess' a levar  
de min algo, poys mh' o achar, 10  
e diz-mh' o ela con sabor  
que ouves' eu algo de meu,  
ca diz que tant' é come seu,  
poys que mh' á por entendedor.

- letto 115 volte

## Sey ben que quantus eno mund' amaron

116,33

Mss.: B 1094, V 685.

*Cantiga de meestria*; quattro *coblas doblas* di sette versi cui segue una *fiinda* di tre vv. modellata su terza e quarta strofe.

Schema metrico: a10' b10 b10 a10' c10' c10' a10' (161:186).

*Fiinda*: c10' c10' a10'.

Edizioni: Marroni 1; Amor 232; Braga 685; Machado 1027.

- letto 265 volte

## Edizioni

- letto 141 volte

## Marroni

Sey ben que quantus eno mund' amaron  
e amam, todo-lus provou Amor,  
e fez a mi amar hunha senhor  
de quantas donas eno mundo loaron  
en todo bem, e des y muy coyado 5  
me tev' Amor, poys que desenganado  
fuy dus que aman e dus que amaron.

E des enton, por quantus se quitaron  
d' amar, por én travou en min Amor,  
ca provou min por leal amador, 10  
e, po-lus outrus que ... o leixaron,  
quer matar min por esto, mal pecado:  
ca sabe já ca non será vingado  
nunca d' aqueles que sse d' el quitaron.

E ssabor á de min, que por seu ando, 15  
....., pero ca me tev' en poder  
d' esta dona que mi fez ben querer,  
e matar-mh' á por esto e non sey quando,  
e prazer-m'-ia sse Amor achasse,  
depus mha morte, quen con el ficasse, 20  
com' eu fiquey, muyt' á que por seu ando.



E matar-m'-á por esto, desejando  
ben d' esta dona, poys non á poder  
sobre lus outrus de lhis mal fazer,  
ca os outrus foron-xi-lh' alongando, 25  
e pero sey d' Amor, se lhis monstrasse  
aquesta dona, poys que mi matasse,  
mata-los-hia, seu ben desejando.

E non ssey al per que ss' Amor vingasse,  
nen per que nunca dereyto filhasse 30  
dus que sse foron assi d' el quitando.

- letto 112 volte

## Sey eu, donas, que non quer tan gran ben

116,34

Mss.: B 1217, V 822.

*Cantiga de meestria*; quattro *coblas singulares* ( a II = b IV; b II = a IV) di sei versi cui segue una *fiinda* di tre vv. modellata sulla quarta strofe.

Schema metrico: I, III: a10 b10 b10 c10 a10 c10 (183:8);

II, IV: a10 a10 a10 b10 a10 b10 (13:23).

*Fiinda*: d10 d10 b10.

Edizioni: Marroni 15; *Amigo* 339; Cohen, pp. 451-452; Machado 1165; Braga 822; Cidade, *Poesia medieval*, pp. 54-55.

- letto 285 volte

## Edizioni

- letto 138 volte

## Marroni

Sey eu, donas, que non quer tan gram ben  
hom' outra dona com' a mi o meu  
amigo quer, ca, por que lhi dix' eu:  
"Non me veredes já mays des aqui",  
desmayou logo ben ali por én, 5  
e ouve logu' i a morrer por min.

Por que lhi dixi que nunca veher  
me poderia, quis por én morrer,  
e fuy alá e achey-o jazer  
sen fala já, e ouv' én gram pesar, 10  
e falei-lh' e ouve-mh' a conhocer,  
e diss': "Ouvi h?a dona falar".

Dix' eu "Oystes?" já po-lo guarir,  
e guareceu, may-la que vus disser  
que ama tant' ome outra molher 15  
mentir-vus-á, ca já x' o el provou  
con quantas vyu e achou-as partir  
todas d' amor, e assy as leixou.

E ben vus poss' eu en salvo jurar  
que outr' ome vivo non sab' amar 20  
dereitamente, ca, per me provar,  
v?heron outrus en min entender  
se poderiam de mi gaanhar;  
mays non poderon de mi ren aver.

Mays aquel que atan de coraçon 25  
quer ben, par Deus, mal seria se non  
o guarisse, poys por mi quis morrer.

- letto 100 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/pedro-amigo-de-sevilha-0>

#### Links:

- [1] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/amiga-muytamigus-son>
- [2] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-548>
- [3] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/amiga-vistes-amigo>
- [4] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-549>
- [5] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/amiga-vossamigo-vi-falar>
- [6] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-550>
- [7] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/disseron-vus-meu-amigo>
- [8] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-552>
- [9] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/dizede-madre-porque-me-metestes>
- [10] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-553>

- [11] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/moir-amiga-desejando>
- [12] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-564>
- [13] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/o-meu-amigo-que-mi-gran-ben-quer>
- [14] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-547>
- [15] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/par-deus-amiga-podedes-saber>
- [16] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-567>
- [17] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/por-meu-amig-amiga-preguntar>
- [18] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-571>
- [19] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/sey-eu-donas-que-non-quer-tan-gran-ben>
- [20] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-577>
- [21] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/hun-cantar-novo-damigo>
- [22] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-579>
- [23] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/coytado-vyvo-mays-de-quantus-son>
- [24] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-551>
- [25] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/meu-senhor-deus-poys-me-tan-muytamar>
- [26] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-563>
- [27] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/quandeu-vi-dona-que-non-cuydava>
- [28] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-573>
- [29] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/quereu-gram-ben-mha-senhor>
- [30] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-575>
- [31] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/sey-ben-que-quantus-eno-mundamaron>
- [32] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-576>
- [33] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/don-estevan-oy-por-v%C3%B3s-dizer>
- [34] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-554>
- [35] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/don-fo%C3%A3o-en-gran-curdura>
- [36] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-555>
- [37] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/elvir-capa-velha-destaqui>
- [38] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-556>
- [39] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-386>
- [40] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/joham-baveca-e-pero-d-ambr%C3%B5a>
- [41] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-557>
- [42] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/louren%C3%A7o-non-mi-quer-creer>
- [43] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-558>
- [44] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/mayor-garcia-vi-tan-pobrogano>
- [45] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-559>
- [46] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/maria-balteyra-que-se-queria>
- [47] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-560>
- [48] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/marinha-mejouchi-pero-dambr%C3%B5a>
- [49] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-561>
- [50] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/meus-amigos-tan-desaventurado>
- [51] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-562>
- [52] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/moytos-senfingem-que-han-guaanhado>
- [53] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-565>
- [54] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/non-sey-no-mundo-outro-omen-tan-coytado>
- [55] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-566>
- [56] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/pediu-ojun-ricome>
- [57] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-568>
- [58] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/pedrordonhez-torpe-e-desembrado>
- [59] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-569>
- [60] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/pero-dambroa-tal-senhor-avedes>
- [61] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-570>
- [62] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/quen-mh-ora-quisesse-cruzar>

- [63] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-e-traduzione-96>
- [64] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-574>
- [65] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-10>
- [66] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-378>
- [67] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/hun-bispo-diz-aqui-sy>
- [68] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-578>
- [69] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/hun-cavaleyro-fi-de-clerigon>
- [70] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-580>
- [71] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/ay-pedramigo-v%C3%B3s-que-vus-t%E1%BA%BDedes>
- [72] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-545>
- [73] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/pedramigo-queo-de-v%C3%B3s-saber>
- [74] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-581>
- [75] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/pedramigo-querora-hu%CC%83a-rren-0>
- [76] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-546>
- [77] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/quandeu-hun-dia-fuy-en-compostela>
- [78] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-572>